



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia**

Aguilar Sánchez, O.

### **Citation**

Aguilar Sánchez, O. (2020, December 15). *Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*. *Archaeological Studies Leiden University*. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138511>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138511>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138511> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Aguilar Sánchez, O.

**Title:** Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia

**Issue date:** 2020-12-15

## Capítulo V. Los mapas coloniales y la identidad del Ñuu Savi

Una de las consecuencias más desastrosas de la colonia fue la imposición de límites territoriales, lo que ha causado numerosos estragos en el Pueblo de la Lluvia. Antes de la llegada de los españoles la identidad y conciencia del Ñuu Savi no se fundamentaba en una unidad política, sino en términos ideológicos, religiosos y lingüísticos, como ejemplos tenemos las narrativas del árbol de origen, *Koo Yoso* como deidad patrona y la escritura pictográfica con sus propias convenciones. No obstante, a partir de la época colonial la identidad de las comunidades se restringió a los confines de su iglesia y los límites de su comunidad, lo que hoy en día generalmente corresponde al municipio. Sobre esta nueva base se delimitaron territorios, que aunado a la importancia simbólica de la tierra, se convirtieron en el axis mundis de las comunidades, quienes a partir de ese momento protegieron su territorio a costos muy elevados, tanto económicamente como en vidas humanas. Este es el caso de Santo Tomás Ocotepec y Santa María Yucuhiti, dos comunidades mixtecas que se enfrentaron por límites territoriales en el siglo XX. Parajes como “Llano del triunfo” en Yucuhiti y *Yávi Tehnu* “sótano del yucuhitense” en Ocotepec son la encarnación de esos enfrentamientos en el paisaje y están presentes en la memoria colectiva de sus comuneros.

El motivo de estas disputas se remontan en la ancestralidad, en la lucha y protección de un territorio tenido de tiempo inmemorial, lo cual es reforzado por la presencia de mapas coloniales que han sido interpretados como la representación primigenia del territorio de una comunidad en particular. No obstante, en este capítulo<sup>200</sup> argumentamos que tanto Ocotepec como Yucuhiti poseen un pasado en común, ya que

<sup>200</sup> La base de este capítulo fue publicado previamente por el autor como parte de la difusión de los resultados preliminares de la investigación doctoral (Aguilar Sánchez, 2019b). No obstante, es aquí donde adquiere su mayor dimensión como parte de una metodología, teoría y práctica.

ambas comunidades formaron parte de un gran pueblo o república conocido como Ocotepeque en *Ñuu Savi Ñuhu*, entre los siglos XVI y XVIII, junto con las comunidades de Nuyoo, Yosotatu, Yosotichi y Nundaco. Esta afirmación se deriva de la reintegración de la herencia histórico-cultural de ambas comunidades en términos de la continuidad cultural, del análisis comparativo de su literatura oral, asentamientos precoloniales y, sobre todo, de sus mapas coloniales o lienzo. Esto nos lleva a reflexionar sobre la forma en que hemos concebido nuestro pasado y la necesidad de escribir una historia en términos de una unidad cultural que refuerce los lazos entre las comunidades que pertenecen al Pueblo de la Lluvia, ya que la interpretación partidista ha generado confusiones y ha perpetuado los conflictos territoriales coloniales entre las comunidades que anteriormente conformaron una entidad.

### 5.1. OCOTEPEQUE: TRES LIENZOS, UNA MISMA HISTORIA

Hay un mapa muy antiguo de Yucuhiti en la oficina de las autoridades... porque como digo Yucuhiti es muy viejo, que todos los pueblos que se encuentran a su alrededor, su historia es más reciente, deben reconocer que la tierra era de Yucuhiti, prueba tenemos de nuestros documentos” (Santiago, 2006:45).

Santa María Yucuhiti es una comunidad del *Ñuu Savi*, catalogada como uno de los 570 municipios del estado de Oaxaca (México) y está enclavada en el extremo sur de la Mixteca Alta, en su extremo norte colinda con el municipio de Santo Tomás Ocotepec (mapa 3 y 8). No se han realizado trabajos arqueológicos de excavación o de recorrido para definir la cronología

de esta microrregión.<sup>201</sup> Sin embargo, en Yucuhiti, como en la mayoría de las comunidades en la Mixteca Alta, yacen dentro de su actual territorio sitios precoloniales, como los ubicados en los parajes de *Yata Yuku, Siki Alazan, e Inu Itun*.<sup>202</sup> Este último del periodo posclásico se encuentra cerca de la agencia de Pueblo Viejo, *Ñuu Túhu*, que literalmente significa “Pueblo Antiguo o Viejo” (Aguilar Sánchez, 2015a: 177). Se le conoce así porque en *Ñuu Túhu* estuvo la iglesia principal de *Yucuhiti*, al menos hasta principios del siglo XVIII, tal como se ilustra en su lienzo colonial. No obstante, la cabecera fue trasladada a su actual posición por los problemas de límites territoriales que tuvo con Santiago Nuyoo en los años posteriores. Con esto concluimos que *Inu Itun* era el asentamiento de Yucuhiti a la llegada de los españoles, quienes movieron el centro de la población al actual Pueblo Viejo, *Ñuu Túhu*. Por su parte, Santo Tomás Ocotepec cuenta con los vestigios pre-coloniales bajo su iglesia y su asentamiento denominado *Itu Tachi*, como se vio en el capítulo anterior.

El municipio de Santa María Yucuhiti, a diferencia de otras comunidades, ha tenido a bien depositar su acervo histórico en su Museo Comunitario<sup>203</sup>, lo cual nos dice mucho de su conciencia histórica; la cual se debe principalmente a los constantes conflictos sobre límites territoriales entablados a lo largo de los últimos cinco siglos, tanto contra de las comunidades *savi* de Tlaxiaco, Nuyoo, Teponaxtla y Ocotepec, así como con la Hacienda de la Concepción de la familia Esperón en el siglo XIX (Monaghan 1990, Santiago 2006; Villavicencio et al., 2015). Como resultado de estos conflictos, hoy se conocen tres mapas o lienzos coloniales que atañen directamente a Yucuhiti. Uno de ellos está resguardado en el Museo comunitario de Santa María Yucuhiti, el cual será referido como “Lienzo de Yucuhiti”. El segundo se encuentra resguardado por

las autoridades de la comunidad de San Pedro Siniyuvi, del municipio de Putla, y será referido como “Lienzo de Siniyuvi”, el cual es a simple vista idéntico al “Lienzo de Yucuhiti”. El tercero que hace referencia a Yucuhiti en épocas más tempranas es el lienzo de Ocotepec y se referirá como “Lienzo de Ocotepec”. Hice un primer estudio del lienzo de Yucuhiti de manera muy general (Aguilar Sánchez 2015a), que aquí se presenta con más detalle, complementado con el análisis de las glosas y la comparación iconográfica con los lienzos de Ocotepec (visto en el capítulo anterior) y el de Siniyuvi.

En términos generales los tres mapas representan el territorio de la “República o Pueblo de Ocotepec” desde finales del siglo XVI hasta principios del siglo XVIII en la Mixteca Alta, territorio que estuvo conformado por las comunidades *Savi* de Santa María Yucuhiti, Santiago Nuyoo, San Pedro Yosotatu, Santiago Yosotichi, Santa Cruz Nundaco y Santo Tomás Ocotepec, con cabecera en esta última (mapa 8). Así, mientras el Lienzo de Ocotepec refleja la conformación de un pueblo en la década de 1580, los mapas de Yucuhiti y Siniyuvi nos muestran un territorio que para principios del siglo XVIII está en proceso de disolución. A diferencia del Lienzo de Ocotepec, del que contamos con varias referencias (Caso 1966, Smith 1973; 1998, Aguilar Sánchez 2015a; 2015b; 2016; 2017), ni el lienzo de Yucuhiti ni el de Siniyuvi han sido tratados a detalle, como se hace en este capítulo.

## 5.2. EL LIENZO DE YUCUHITI Y EL LIENZO DE SINIYUVI: ANÁLISIS DESCRIPTIVO

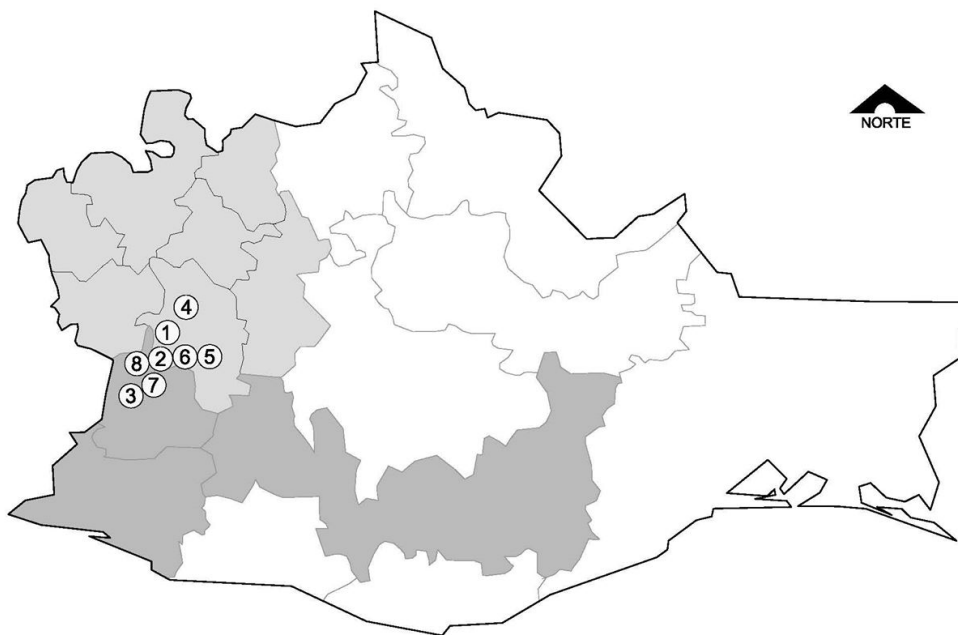
El Lienzo de Yucuhiti es un documento cartográfico de principios del siglo XVIII en el que se plasmó la extensión territorial de la República de Ocotepec, del cual fue parte la actual comunidad de Santa María Yucuhiti. El mapa se dibujó sobre un lienzo de tela, probablemente de algodón, y mide  $\pm 2.32$  de largo x  $\pm 1.75$  de ancho, que resulta de la unión de 8 tiras de tela (figura 104). El trazo del mapa es de color negro, probablemente a base de carbón, tiene una línea roja que marca los límites territoriales de Ocotepec, y las montañas y algunos llanos están pintados de verde.

Data de principios del siglo XVIII. La frase que acompaña a la iglesia ubicada en el centro del mapa, con la glosa de “s.cta. maria”, dice “años 17.8 custa

<sup>201</sup> Lo que se expondrá en este capítulo puede considerarse parte de la “microhistoria” (Ginzburg, 1999 [1976]), dado que estamos analizando por vez primera y en conjunto tres mapas coloniales de una región poco estudiada, lo que nos permitirá comprender parte de la ideología, motivación y preocupaciones de los *nchivi savi* y las comunidades que elaboraron estos mapas, siendo esto una experiencia local de lo que transcurrió durante la época colonial, del cambio en la concepción de la tenencia de la tierra (ver capítulo 4).

<sup>202</sup> Santiago (2006:27) traduce *Inu Itun* como “mirador”. La etimología de este paraje sería *inu* “loma” e *itun*, vendría de *tu* “visible”, por lo tanto sería “loma visible o de buena vista” y por ello se traduce como “mirador”.

<sup>203</sup> El museo comunitario de Santa María Yucuhiti se inauguró el 20 de diciembre de 1992. Los temas para dicho evento fueron “historia de las localidades, el conflicto agrario, la arqueología y la artesanía” (Santiago, 2006:15).



**Símbología**

Regiones de Oaxaca

Región Mixteca

Región Sierra del sur

**Municipios de interés**

1. Santo Tomás Ocotepec

2. Santa María Yucuhiti

3. San Pedro Siniyuvi

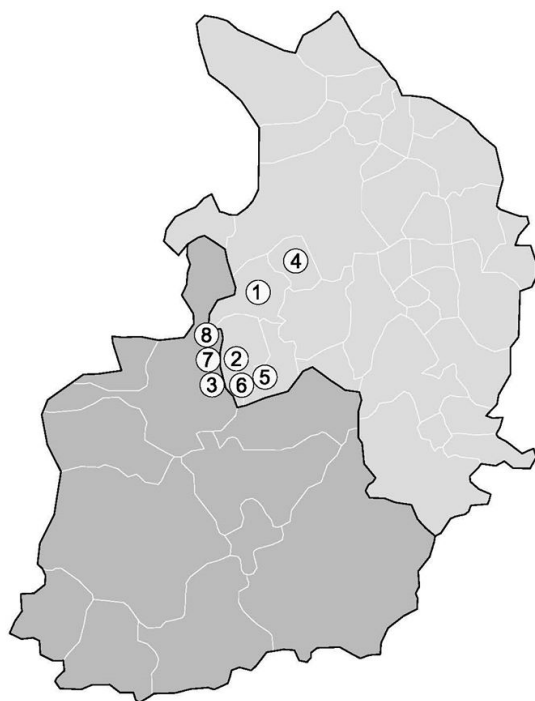
4. Santa Cruz Nundaco

5. Santiago Nuyoo

6. San Pedro Yosotatu

7. Santiago Yosotichi

8. Teponaxtla



**Símbología**

Districtos de Oaxaca

Tlaxiaco

Putla

**Municipios de interés**

1. Santo Tomás Ocotepec

2. Santa María Yucuhiti

3. San Pedro Siniyuvi

4. Santa Cruz Nundaco

5. Santiago Nuyoo

6. San Pedro Yosotatu

7. Santiago Yosotichi

8. Teponaxtla

**Mapa 8.** Comunidades mencionadas en los lienzos de Yucuhiti, Siniyuvi y Ocotepec.



Figura 104. El Lienzo de Yucuhiti. Fotografía del autor.

mapas 100.10 pesos”; es decir: año 1708, fecha que también aparece en el “Lienzo de Siniyuvi” (figura 105). El paisaje en el mapa está representado al estilo europeo, lo que reafirma el periodo de su elaboración. La única reminiscencia de la pictografía mixteca son los pies que están sobre los caminos.

Iconográficamente, la ubicación de la iglesia de Santa María en el centro del lienzo nos indica que fue por interés de esta comunidad que se mandó a elaborar el mapa. En el centro predomina un cerro, el cual tiene la glosa “Ocotepaque”. Ésta es la glosa más grande de todo el lienzo, por lo tanto se infiere que es el nombre del pueblo al que hace referencia el mapa. Por su ubicación, silueta y toponimia, sabemos que este cerro es el que se conoce actualmente como *Yuku Iti*, “Cerro de las rajadas de ocote”, el cual es una referencia topográfica evidente en la región y tal es su importancia que de este cerro deriva el nombre en *Sahan Savi* para la comunidad, para denominarse Santa María Yucuhiti (figuras 106 y 107). Al mismo tiempo considero que *Yuku Iti* fue el nombre precolonial del *Yuvui Tayu* (*yuu teyu*) que se asentó en *Nu*

*Itun*, y para muestra su presencia en el lienzo de Zacatepec de mediados del siglo XVI.

La posición central de la iglesia de Santa María, la identificación del *Yuku Iti* y la posesión del mapa por el Museo Comunitario de Santa María Yucuhiti, no dejan lugar a duda de la pertenencia de este lienzo a la comunidad de *Yucuhiti* y que en éste se representa la geografía local. Con esta referencia, continuaremos con la descripción del lienzo para conocer el rol de esta comunidad a nivel regional en términos iconográficos. Para ello, se comparará con el Lienzo de Siniyuvi, un mapa “gemelo” del Lienzo de Yucuhiti (figura 108).

A grandes rasgos, los dos mapas representan un mismo territorio y hay ligeras diferencias entre ambos, pero ninguna que afecte la estructura total o cambie el discurso del lienzo. Por ejemplo, en el mapa de Siniyuvi se representa al sol en la dirección oeste de una manera más completa y, también, está presente el color amarillo, color que no está presente en el Lienzo de Yucuhiti. Además de esto, las glosas en *Sahan Savi* en ambos lienzos no siempre empatan en la escritura y separación de las palabras, lo que vuelve complica-



**Figura 105.** En el centro del lienzo está la iglesia que simboliza a la comunidad de Santa María (Yucuhiti), debajo la glosa con el año 1708. Fotografía del autor.



**Figura 106.** El *Yuku Iti* con la glosa Ocotepeque. Al lado izquierdo (dirección norte) se observa la iglesia que representa a la comunidad de Santa María (Yucuhiti) y a la derecha (dirección sur) la iglesia de la comunidad de San Pedro (Yosotatu). Fotografía de Dante García Ríos.



Figura 107. El Yuku Iti al fondo. Tomado desde el norte del municipio de Santa María Yucuhiti. Fotografía del autor.

do su transcripción, traducción y por ende la correlación actual con el paisaje.

### 5.2.1. ORIENTACIÓN

Los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi posicionan al observador (lector, receptor del mensaje) frente a la iglesia, a diferencia de los primeros mapas coloniales que retoman el estilo mesoamericano posicionando al observador en el centro del mapa, en el *aniñe* “palacio” o en la iglesia, insertándolo dentro del mapa de tal manera que de este punto mira a su alrededor. En ambos mapas, en la parte superior se dibujó un sol completo, lo que nos indica la dirección *este*. En la parte inferior del Lienzo de Yucuhiti se representó al sol en combinación con la luna, sugiriéndonos el atardecer u ocaso y por lo tanto el *oeste*. Por su parte, en el Lienzo de Siniyuvi se representó el oeste con el sol ocultándose en los límites del lienzo (figuras 109 y 110). Entonces, por lógica, de frente al mapa, el lado sur está en la parte derecha y el norte a la izquierda.

### 5.2.2. LAS IGLESIAS

En ambos mapas se pintaron 14 iglesias. La composición y el tamaño de cada una es reflejo de su jerarquía

eclesiástica y jurisdiccional. Cada iglesia es una comunidad y, conforme a la época, se muestran como comunidades católicas. Sólo ocho iglesias tienen glosas pero se han identificado 12 comunidades, tomando como referencia la iglesia central con la glosa de Santa María (Yucuhiti), el cerro de Ocotepeque, la orientación del mapa, la toponimia y la distribución y relación entre las iglesias mismas. Con esta misma base se sugiere la identificación de dos iglesias, aunque no descartamos que puedan referirse a otras comunidades. Para ambos casos se requiere de más elementos.

Las iglesias con glosas son:<sup>204</sup>

1. *Santa María* (Yucuhiti)
2. *Santo Tomás* (Ocotepec)
3. *San Pedro* (Yosotatu)
4. *Ycuespalystlauaca* (Yosotichi)
5. *Yutehiuuihito* (¿Siniyuvi?)
6. *Cocesion* (Concepción) *Ñoo Cuiñe* (Ñuu Kuiñi, hoy Cuquila)
7. *San Andrés* (Chicahuaxtla)
8. *Ñuu caa* (Ñuu Nkaa, hoy Putla)

<sup>204</sup> Las glosas en cursivas corresponde a la paleografía y transcripción del autor. Entre paréntesis los nombres de las comunidades a las que corresponden hoy en día.





**Figura 108.** Lienzo de Siniyuvi. Fotografía proporcionada por la Unidad Regional Huajuapán de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas.\*

Las iglesias sin glosas son:

1. Santa Cruz Nundaco
2. Chalcatongo (hoy Chalcatongo de Hidalgo)
3. San Esteban Atlatlahuca
4. Santa María de la Asunción (hoy Heroica Ciudad de Tlaxiaco)
5. Santa María Zacatepec
6. ¿Itundujia, Atoyaquillo, Jicaltepec?

\* Mi conocimiento de la existencia del "Lienzo de Siniyuvi" fue consecuencia de la conferencia que ofrecí en la Universidad Tecnológica de la Mixteca, como parte de la XVIII semana de Cultura Mixteca en Mayo de 2018, en donde asistió Laura Avendaño Bautista, quien trabaja en las oficinas de la Unidad Regional Huajuapán de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas, en Huajuapán de León, Oaxaca, y quien junto con el Lic. Guillermo Cirigo Villagomez, Director de esta dependencia, me hicieron el favor de mostrarme y compartirme las imágenes del lienzo.

### 5.2.3. EXTENSIÓN TERRITORIAL DE OCOTEPEQUE

Hay una línea roja a manera de circunferencia en la cual quedan inmersas seis iglesias que corresponden a las glosas y, por ende, a las comunidades de *Santo Tomás (Ocotepéc)*, *Santa María (Yucuhiti)*, *San Pedro (Yosotatu)*, *Ycuespalystlauaca (Yosotichi)*, *Yutehiuuihito (¿Siniyuvi?)*; además, una iglesia sin glosa que por su ubicación con respecto a las demás es *Santa Cruz (Nundaco)*. *Ycuespalistlahuaca* es un topónimo de origen *nahua* que significa "llano de las lagartijas o iguanas" y en *Sahan Savi* es *Yosotichi* que en la variante de Santa María Yucuhiti significa "Llano de Iguana", de *yoso* "llano" y *tichi* "iguana". Ambos lienzos presentan y sugieren la lectura de un territorio común y por lo tanto de un pueblo, Ocotepéque (figuras 111-116).

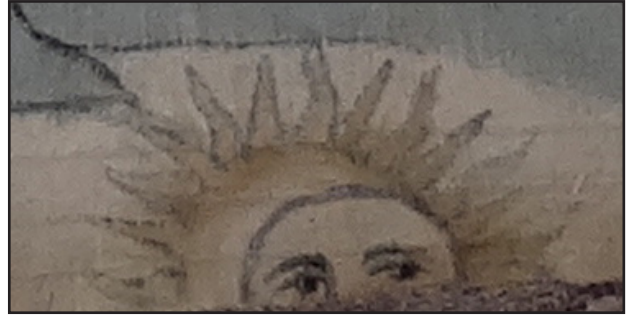


Figura 109. El sol en el Lienzo de Yucuhiti. Fotografía del autor. Figura 110. El sol en el Lienzo de Siniyuvi. Fotografía de Culturas Populares.



Figura 111. (Izquierda) Santa María Yucuhiti. Fotografía del autor. Figura 112. (derecha) Santo Tomás Ocotepec. Fotografía del autor.



Figura 113. (Izquierda) San Pedro Yosotatu. Fotografía del autor. Figura 114. (derecha) Santa Cruz Nundaco. Fotografía del autor.

#### 5.2.4. LOS PUEBLOS COLINDANTES DE OCOTEPEQUE

Una vez definidas las comunidades que integran Oco-  
tepeque, que están enmarcadas dentro de la línea roja,  
es posible identificar los pueblos colindantes. Al  
norte, comenzando en la esquina superior izquierda,

colinda con Santa María de la Asunción, hoy Heroica  
Ciudad de Tlaxiaco, representada por el convento.  
También en el norte está *Cocencion* (de Concepción)  
*Ñoo Cuiñe* (*Ñuu Kuiñi*), hoy Santa María Cuquila; y  
*Sa Adres*, hoy San Andrés Chichahuaxtla. Al oeste  
colinda con *Ñuu Caa* (*Ñuu Nkaa*), hoy Putla Villa de  
Guerrero; al sur, con dos iglesias sin glosas que pueden



Figura 115. (Izquierda) Santiago Yosotichi. Fotografía del autor. Figura 116. (derecha) Yutehiuuhito. Fotografía del autor.



Figura 117. (Izquierda) El convento de Tlaxiaco. Fotografía del autor. Figura 118. (Derecha) Exconvento de Tlaxiaco. Fotografía del autor.

corresponder a los pueblos de Santa María Zacatepec y a ¿Itundujia, Atoyaquillo o Jicaltepec?; y al este, con otras dos iglesias sin glosas que por su ubicación corresponden a los pueblos de San Esteban Atlatluuca y Chalcatongo, este último parece tener curato, como el que puede observarse en la iglesia de Tlaxiaco (figuras 117-124).

En ambos mapas las iglesias que hemos identificado como Santa Cruz Nundaco, San Pedro Yosotatu e ¿Itundujia, Atoyaquillo o Tilcajete? son las únicas que no tienen campana, a diferencia de todas las demás. Es posible que esto se deba a la jerarquía eclesiástica y política de la comunidad a la que refiere; es decir, al no ser cabeceras no son la iglesia más predominante y por ende representan a las comunidades denominadas sujetas en la época colonial. Lo anterior parece lógico y es posiblemente la explicación más sensata

hasta ahora. Aunque llama la atención porqué las iglesias de *Ycuespalystlauaca* (Yosotichi) y *Yutehiuuhito* (¿Siniyuvi?) sí tienen campana, ya que jerárquicamente no fueron cabeceras de pueblos. Esperamos que en estudios próximos se puedan llegar a conclusiones más definitivas.

### 5.2.5. LOS PARAJES

En los lienzos, además del topónimo de Ocotepaque, el costo y año del mapa, los nombres de los santos y vírgenes adjudicados a cada iglesia (mismos que se mantienen hasta el día de hoy), también se anotaron en alfabeto latino los nombres de parajes en *Sahan Savi*. De estas últimas, 23 glosas aparecen en el Lienzo de Yucuhiti y 21 en el Lienzo de Siniyuvi (tabla 14).



Figura 119. (Izquierda) Santa María (Concepción) Cuquila. Fotografía del autor.



Figura 120. (Derecha) San Andrés Chicahuaxtla. Fotografía del autor.



Figura 121. (Izquierda) Santa María Zacatepec. Fotografía del autor.



Figura 122 (Derecha) ¿Santa Cruz Itundujia, Atoyaquillo o Jicaltepec? Fotografía del autor.



Figura 123. (Izquierda) Chalcatongo. Iglesia con curato. Fotografía del autor.



Figura 124. (derecha) San Esteban Atlatlahuca. Fotografía del autor.

Glosa #	Lienzo de Yucuhiti	Lienzo de Siniyuvi
1	Cahua y Sucuija,	Cahua ysucuijhi
2	Yutanicana	Yute
3	Yucusicui	Yucusicui
4	Yuteetotho	Yuteetotho
5	Ndoyonee	Nyonee
6	Ytmila cuicohao	Yt mi lacui cohao
7	Minicuihisehua	Mini cui hi se hua
8	Tisana	Ticana
9	Yuuinococu	Yuutnococu
10	Cuiyiiaco	Cuiyiiaco
11	Yuuitinomi	Yu ui ti no mi
12	Yuuichioyuu	Yuui chio yuu
13	Yocuicuitimodoco	Yo casca ti modoco
14	Ndoyonee	Ndoyo nee
15	Sinitica	Sini ti ca
16	Yutehuitu	Yutehuitu
17	Yuhui yequi	Yui yequi
18	Sana	Sana tatu
19	Yoso ninoita	Yoso ninoita
20	Iuuichidedico	Glosa desvanecida
21	Sana cuiaa,	Sa na cuiao
22	Cauatocui	No aparece
23	Yuquini	No aparece

**Tabla 14.** Los parajes en el Lienzo de Yucuhiti y el Lienzo de Siniyuvi.

A excepción de los parajes *Cauatocui* (hoy *Kava Tokuii*) y *Yuquini*, ubicados en la parte este en el lienzo de Yucuhiti, todos los demás parajes se concentran en la dirección oeste, misma que también es la más detallada en cuanto a su geografía. El énfasis en la representación de la parte oeste y la concentración de glosas en ésta misma área son el argumento principal de la narrativa del lienzo.

### 5.2.6. CAMINOS

En los caminos se intercalan huellas humanas con marcas de herradura, lo que indica el paso de personas y animales de carga (figura 125).<sup>205</sup> Los principales caminos conectan a las iglesias; los otros más peque-

ños, a las iglesias con los parajes que tienen las glosas en *Sahan Savi*. En ambos lienzos, los caminos con huellas conectan a las iglesias de Yucuhiti, Ocotepéc, Nundaco, Cuquila, Tlaxiaco, Chicahuaxtla, *Ycuespalistlahuaca* (Yosotichi), *Yutehiuuihito* y *Yosotatu*. Las demás iglesias no están conectadas, son referencias geográficas que no toman protagonismo en el conflicto que originó la creación de los lienzos. También se puede observar que los mapas hacen énfasis en la buena comunicación que existe entre las iglesias de *Yucuhiti*, *Yosotatu* y *Yutehiuuihito* con los parajes con glosas, lo que nos indica el acceso regular a estos parajes y por ende en énfasis para una asociación territorial, principalmente por parte de *Yucuhiti* que funge como eje rector.

<sup>205</sup> La misma idea se concibió en los caminos pintados en el Lienzo de Ocotepéc (figura 86) y el Códice de Texupan (figura 87).



**Figura 125.** Caminos con huellas humanas y de herraduras partiendo de la iglesia de Ñoo Cuiñe (Cuquila) que se dirigen a Tlaxiaco (hacia arriba) y a Ocotepc (hacia la derecha). Las líneas rojas representan los límites entre los pueblos, en este caso se observa el punto trino entre Ocotepc, Cuquila y Chichahuaxtla. Fotografía del autor.

### 5.3. SANTA MARÍA YUCUHITI Y SAN PEDRO SINIYUVI

Quienes conozcan el Lienzo de Yucuhiti o el Lienzo de Siniyuvi estarán de acuerdo en la relación iconográfica entre ambos, lo que es menos claro es la historia que los une, no sólo a los mapas, si no a las comunidades que los poseen. Para quienes no provenimos de estas comunidades, sabemos que son comunidades colindantes y que políticamente San Pedro Siniyivi es una agencia del municipio de Putla, mientras que Santa María Yucuhiti es un municipio por sí mismo (mapa 8).

Comenzando con los lienzos, la pregunta inicial fue si ambos eran contemporáneos o alguno era una copia posterior, algo que necesita dilucidarse con estudios más específicos, pero de una manera más superficial podemos observar lo siguiente. En el lienzo de Siniyuvi los colores se resaltan más y esto puede deberse en primer lugar a su exposición a la luz en el momento de tomarle la fotografía; en segundo lugar, a cómo se han conservado ambos documentos. El Lienzo de Siniyuvi, sin aparente intervención de restauración, luce mejor conservado y aún podemos observar el color amarillo; su mayor daño se nota en la iglesia que corresponde a Chichahuaxtla y aunque los trazos de algunos caminos se han desvanecido, aún se pueden

observar las huellas de los trazos. Fuera de esto, el desgaste es mínimo a diferencia del Lienzo de Yucuhiti, el cual ya fue restaurado hace unos años y después se montó en una base fija para mejorar su conservación y exponerlo ante la comunidad, de tal manera que hoy día podemos verlo en el museo comunitario. En el Lienzo de Siniyuvi no aparecen las glosas *cauatocui* y *yuquini*, mientras que sí se presentaron cruces que no están en el Lienzo de Yucuhiti. No obstante, tanto en el de Yucuhiti como en el de Siniyuvi hay huellas de trazos que fueron corregidos, lo que podría sugerir sólo una rectificación o que ambos fueron pintados tomando como referencia algo previo, ya sea de un lienzo a otro (¿o de uno tercero?) o de un boceto general, lo que no sería extraño en términos técnicos ya que es un lienzo de dimensiones considerables. En conclusión, los lienzos no son copias exactas y los detalles se muestran como claves a descifrar para conocer el contexto específico de su elaboración (figuras 126, 127, 128). No obstante, estos detalles no cambian el contexto general del mapa y ambos enfatizan su elaboración para 1708.

En una publicación anterior (Aguilar Sánchez, 2019b) sugerí la posibilidad de que Siniyuvi sea la iglesia con la glosa de *Yutehiuuuhito*, principalmente por la cuestión espacial que corresponde con su ubicación actual (mapa 9). Al respecto, las comunidades



**Figura 126.** La glosa *cavatocui* (hoy Kava Tokuii) en el Lienzo de Yucuhiti, mismo que no aparece en el Lienzo de Siniyuvi. Fotografía del autor.



**Figura 127.** (Izquierda) Detalle del Lienzo de Siniyuvi con la corrección del camino que parte de la iglesia de Santo Tomás (Ocoatepec) en dirección a la iglesia de Santa Cruz Nundaco. Culturas Populares. **Figura 128.** (Derecha) Detalle del lienzo de Yucuhiti en el que se observa la corrección realizada del camino. Fotografía del autor.

de Yucuhiti y Siniyuvi traducen *yuvi* como “río” por lo tanto *Siniyuvi* es “Cabeza del Río”. Algo que llama la atención es que en Yucuhiti también existe *Yuteyuvi* como topónimo. *Yute*, dependiendo del tono, puede ser “tierno” o “río” pero dado que es un topónimo, “río” es la traducción más probable. Entonces si *yuvi* es río y *yute* también lo es, la traducción de *Yuteyuvi* sería “río río”, lo cual no cobra mucho sentido en *Sahan Savi*. En Alvarado *yuta* es río –lo que hoy correspondería con *yuta*, *yucha* o *yute*–, *dzini* es “cabeza” y *yuvui* “petate”, “quebrada entre dos montes” o “barranca”. Esto último nos hace pensar que Siniyuvi

también puede entenderse como “Cabeza de la Barranca”, sobre todo si tomamos en cuenta el topónimo de *Yuteyuvi*, que en vez de “río río” se interpreta mejor como “el río de la barranca” o “el río en la barranca”.

De acuerdo a los datos de la comunidad, Siniyuvi fue fundada en 1911 y dado que se encuentra entre los 800 msnm ya no se considera parte de *Ñuu Savi Ñuhu* sino de *Ñuu Ñuhma*. En la visita realizada a Yucuhiti, las autoridades me comentaban que “eran de la misma raza”, es decir que se reconocen como parte de una misma comunidad, lo cual es reforzado en diversas ocasiones en la “Memoria Histórica” de Santiago

(2006), en la cual se transcribieron diversas entrevistas en la década de los años 80's y 90's con los "ancianos y ancianas del pueblo natal (Yucuhiti) y circunvecinos", tales como San Pedro Siniyuvi, San Juan Teponaxtla y Santa Lucía Monteverde, por nombrar algunos.

Muchísimo antes de la Revolución, se cuenta que hubo un pueblo donde se encuentra el actual pueblo de San Pedro Xiniyuvi, también tuvo el mismo nombre que el segundo o sea Xiniyuvi el viejo (Santiago, 2006: 152).

Fue en aras del centenario (1911-2011) de la refundación de la comunidad de Siniyuvi que la comunidad quiso conocer el contenido de documentos antiguos en sus manos y que tiene por título "Diligencias sobre tierras perteneciente al común de Santa María Ocotepeque, Oaxaca", registrado en 1767 en Teposcolula, Oaxaca, y que consta de cinco legajos o cuadernos donde se da cuenta de un litigio de tierras entre los poblados de Ocotepeque y Tlaxiaco, cuya primera fecha remonta al 23 de octubre de 1586 (Villavicencio et al., 2015).

Se sabe que en noviembre de 1911 el ayuntamiento de Yucuhiti, a través de su presidente municipal Casimiro López entregó un expediente que contiene diligencias, cartas ejecutorias, provisión de autos y un lienzo donde se incluyen los nombres de las tierras, parajes y aguas vertientes a un grupo de 182 vecinos de Yucuhiti encabezados por Santiago Pérez, Pascual Baltasar López, Pedro López, Manuel López y Santiago López con la finalidad de que acudieran al paraje conocido como Siniyuvi a recuperar tierras en poder de la familia Esperón, ubicadas en la hacienda de Concepción y que ésta se las arrendaba. Los encargados de dicha hacienda se quejaron de la invasión ante el jefe político de Putla, Isidro Montesinos, quien ordenó el desalojo inmediato, en respuesta el grupo invasor presentó un grueso volumen de sus títulos y un mapa donde estaba incluido el terreno en cuestión, alegando que era suyo y como tal lo ocupaban. Según el jefe político no fue posible estudiar los títulos porque además de ser grueso volumen estaban en letra muy antigua. **Desde entonces estas Diligencias obran en poder del pueblo de Siniyuvi junto con el lienzo que conservan como verdaderas reliquias** (Villavicencio, et al., 2015:54).

Entonces la comunidad de Siniyuvi no sólo posee el mapa sino también documentos coloniales sobre los litigios de tierras entre los pueblos de Ocotepeque y Tlaxiaco. En el tema que nos ocupa, para 1702 se hace mención en la diligencias de la elaboración de un mapa, el cual se presenta en 1703 ante la Real Audiencia, lo que da pauta a Villavicencio (et al., 2015) para afirmar que son los mapas que han llegado a nuestros días y que conocemos como los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi.

El 31 de marzo de 1702 en nombre de los naturales de Ocotepeque a quienes se despachó real provisión, Matías de Jiménez solicita se les haga justicia arreglando la real ejecutoria donde se mandó que hicieran un mapa, en la cual piden que se consideren las mojoneras y linderos contenidos en él, y que sean dados por testimonio en esta real provisión. En la ciudad de México, el mismo día los señores presidente y oidores de la audiencia real de la Nueva España leyeron esta petición y una vez vista mandaron que fuera erigida dicha real ejecutoria y el mapa añadido por testimonio (Villavicencio et al., 2015:43).

En ese momento [1703] con los documentos reunidos en memorial, acuden a la Real Audiencia a solicitar amparo en la posesión de sus tierras, montes y vertientes para lo cual presentan la ejecutoria, diligencias y real provisión acompañadas del mapa y la pintura que poseen del amojonamiento y linderos de las tierras aludidas (Villavicencio et al., 2015:43).

La mención de un mapa en estas diligencias sin duda es importante. Iconográficamente ambos mapas corresponden con la época pero es necesario remarcar que las glosas en el centro de los mapas en posesión de Yucuhiti y Siniyuvi dicen "años 1708". Nuestra pregunta sería ¿por qué el mapa mandado a elaborar en 1702 por real ejecutoria y presentado en 1703 se le agrega una fecha posterior, la de 1708? No descartamos la posibilidad de que los mapas mencionados en 1702 sean los que han llegado hasta nuestros días pero tampoco que la mención del año "1708" haya sido con otros fines ¿Será acaso que los mapas con la glosa 1708 son copias del mapa mandado a realizar en 1702 y a ello se deben las correcciones en su manufactura?

A pesar de los detalles, es claro que ambos mapas son resultado del conflicto entablado entre Ocotepeque y Tlaxiaco que comenzó a finales del siglo XVI por la cañada de Yosotichí, dado que el mapa enfatiza y





Figura 129. La primera fotografía del Lienzo de Ocoatepec fue tomada y publicada por Alfonso Caso en 1966.

detalla el paisaje en esta parte. Así, a lo largo de la diligencia se menciona que en este conflicto las autoridades virreinales reconocieron la posesión para Ocoatepeque de los montes y las vertientes en ambos lados del río que atraviesa el llano de Yosotichi. Tal como se ve reflejado en ambos lienzos (figuras 104 y 108).

Finalmente, podemos argumentar que las sutiles diferencias mencionadas entre los lienzos no cambian la trama primordial del mapa, el cual es representar el antiguo territorio de Ocoatepeque, un pueblo histórico que podemos rastrear desde finales del siglo XVI en el “Lienzo de Ocoatepec”. Así, siguiendo con el objetivo del capítulo, abordaré muy brevemente y sólo de manera comparativa la geografía arriba expuesta con la del “Lienzo de Ocoatepec”.

#### 5.4. EL LIENZO DE SANTO TOMÁS OCOTEPEC

El municipio de Santo Tomás Ocoatepec colinda en su parte sur con el municipio de Santa María Yucuhiti.

La importancia de mencionarlo en este análisis se debe en primer lugar a que es una de las comunidades representadas en los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi, que corresponde a la iglesia con la glosa de *Santo Tomás* (figura 112). En segundo lugar se debe a que esta comunidad posee el Lienzo de Ocoatepec (discutido en el capítulo anterior) de la década de 1580 en el cual se representa un territorio similar al de Yucuhiti y Siniyuvi (figuras 82, 104, 108 y 129).

El objetivo es mostrar que los tres lienzos representan un mismo territorio en dos momentos específicos de la historia<sup>206</sup>. En el lienzo de Ocoatepec se plasmó el territorio de la República de Ocoatepeque en la década de 1580, mientras que en los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi aluden al territorio de Ocoatepeque en 1708. En las diligencias mencionadas líneas arriba también está la nota de que en 1588 Ocoatepeque mostró un mapa. No hay imagen al respecto y podría lle-

<sup>206</sup> Ver la interpretación del lienzo de Ocoatepec en el capítulo IV. Para estudios descriptivos del lienzo de Ocoatepec ver Caso (1966) y Smith (1973;1998), para un análisis del segundo y tercer nivel de interpretación ver Aguilar Sánchez (2015a, 2015b, 2016, 2017).

garse a pensar que hay una asociación entre el mapa citado y el Lienzo de Ocoatepec, no obstante considero que no son el mismo, dado que en las diligencias se menciona que contenía una memoria de parajes de siembra de cacao, maíz y frijol, y enfatiza las estancias de Santa María y San Pedro (Yosotatu), lo que no es posible vislumbrar en el Lienzo de Ocoatepec, donde más bien se hace énfasis a un territorio común sin llegar a describir parajes específicos y tampoco en el área en conflicto, lo que sí corresponde con la trama común del lienzo de Siniyuvi y Yucuhiti.

En el mapa de Ocoatepec se enmarcan seis iglesias con glifos toponímicos que representan las mojoneras de aquella época. Éstas iglesias tienen las glosas de *Santo Tomás, Santa Cruz, Santiago, Santa María, Santiago y San Pedro*, mismas que corresponden a las actuales comunidades de Santo Tomás Ocoatepec, Santa Cruz Nundaco, Santiago Nuyoo, Santa María Yucuhiti, San Pedro Yosotatu y Santiago Yosotichi, las cuales integraban Ocoatepec a finales del siglo XVI. Estas comunidades empatan con las representadas en el mapa de Siniyuvi y Yucuhiti (tabla 15) (mapa 9).

*Yutehiuuihito* (¿Siniyuvi?) no aparece en el lienzo de Ocoatepec y Nuyoo está ausente en los mapas de Yucuhiti y Siniyuvi. En términos de la toponimia, *Yutehiuuihito* tiene una cierta relación con *Yuteyuvi*, ambos tienen *yute* y les secunda *hiuui* y *yuvi*, que como se mencionó líneas arriba puede entenderse como “barranca”. No obstante, para el primer topónimo aún tenemos que interpretar “hito”, por lo que no empatan del todo. Realizando una correspondencia geográfica, la iglesia con la glosa de *Yutehiuuihito* ésta ubicada espacialmente en la parte baja, en la cañada de Yosotichi, donde hoy está la comunidad de *Siniyuvi*, mientras que la comunidad de *Yuteyuvi* está en la parte de la montaña, entre la comunidad de Yosonicaje y Pueblo Viejo, ambas en el municipio de Yucuhiti. Por

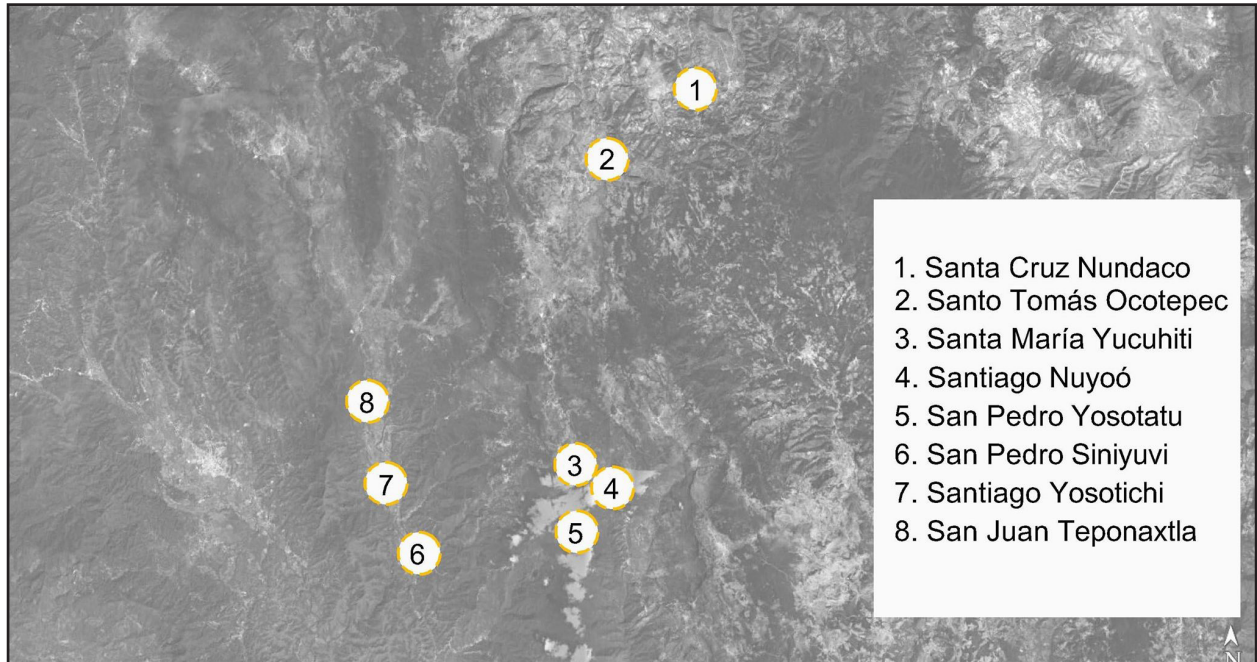
el momento entre los topónimos de *Yutehiuuihito* y *Siniyuvi* la única asociación que podemos hacer es la referencia a la barranca, con *hiuui* y *yuvi*, respectivamente, lo que por ahora no es suficiente para confirmar su mutua correspondencia toponímicamente. Retomando las diligencias, se corre el peligro de asociar a *Yutehiuuihito* con Teponaxtla, dado que en estas se menciona en repetidas ocasiones la presencia de Yosotichi y Teponaxtla en esta zona. Al respecto y siguiendo con la correspondencia espacial actual, Teponaxtla se encuentra al norte de Yosotichi, lo que no correspondería con la iglesia de *Yutehiuuihito*, que en el mapa está al sur de Yosotichi. En términos generales Yosotichi es *Ycuespalystlauaca* y por lo tanto si Teponaxtla está al norte, esto significa que no se representó en los lienzos. Lo anterior se refuerza en la descripción del acto de posesión del 1 de Mayo mencionado en las diligencias, donde se describe que Teponaxtla colinda con Chicahuaxtla (Villavicencio et al., 2015:37), lo que corrobora su ubicación en la parte norte. Además menciona que entre Teponaxtla y Cuespalistlahuaca hay una legua de distancia. Una legua media 500 varas, lo que es igual a 4 200 metros.

Con respecto a la comunidad de Nuyoo que no aparece en los lienzos se puede argumentar lo siguiente. Santa María Yucuhiti y Santiago Nuyoo se han enfrascado en una disputa territorial desde tiempos inmemoriales, como resultado de este conflicto la cabecera del hoy municipio de Santa María Yucuhiti tuvo que moverse de Pueblo Viejo, donde se ubicaba en 1708 –tal como se representó en su lienzo–, a las cercanías de la cabecera del actual municipio de Santiago Nuyoo (figura 130).

Lo anterior significa que quienes mandaron a elaborar los lienzos de Siniyuvi y Yucuhiti en el siglo XVIII omitieron conscientemente a la comunidad de Nuyoo, la cual sí aparece en el lienzo de Ocoatepec de

	<i>Lienzo de Ocoatepec</i>	<i>Lienzo de Yucuhiti</i>	<i>Lienzo de Siniyuvi</i>
1	Santo Tomás (Ocoatepec)	Santo Tomás (Ocoatepec)	Santo Tomás (Ocoatepec)
2	Santa María (Yucuhiti)	Santa María (Yucuhiti)	Santa María (Yucuhiti)
3	San Pedro (Yosotatu)	San Pedro (Yosotatu)	San Pedro (Yosotatu)
4	Santa Cruz (Nundaco)	(Santa Cruz Nundaco)	(Santa Cruz Nundaco)
5	Santiago (Yosotichi)	Ycuespalystlauaca (Yosotichi)	Ycuespalystlauaca (Yosotichi)
6	Santiago (Nuyoo)		
7		Yutehiuuihito (¿Siniyuvi?)	Yutehiuuihito (¿Siniyuvi?)

**Tabla 15.** Comunidades presentes en los lienzos de Ocoatepec, Yucuhiti y Siniyuvi.



**Mapa 9.** Ubicación espacial de las comunidades mencionadas en los mapas coloniales de Ocoteppec, Yucuhiti y Siniyuvi.



**Figura 130.** Las cabeceras municipales de Yucuhiti y Nuyoó. Fotografía de Dante García Ríos.

finales del siglo XVI. La exclusión de Nuyoo en estos mapas se debió a sus conflictos territoriales. No representar su iglesia era desdibujar su presencia como comunidad histórica y católica, lo cual convenía a sus propósitos ante una posible audiencia sobre esta temática. Otra posibilidad es que en aquella época Nuyoo haya sido parte del pueblo de Chalcatongo, ya que en la memoria colectiva se menciona que los fundadores de Nuyoo salieron de *Ñuu Ndeya*, hoy Chalcatongo.

A pesar de que los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi no definen estrictamente sus linderos, tal como sí se expresan en el lienzo de Ocoteppec con los glifos toponímicos y con las glosas en *náhuatl* en 1580 y en *Sahan Savi* para 1701, sí es posible encontrar lugares comunes que refuerzan la hipótesis de un territorio común e inclusive de su extensión. Ejemplo de ello es un glifo toponímico plasmado en el mapa de Ocoteppec en la dirección sur. Este es representado en escritura pictográfica con “cerro y chapulín” (figura 131). La glosa en *náhuatl* que le acompaña es *chapoltepec* que significa “cerro de chapulines”. Si se leyera este último en *Sahan Savi* —como generalmente suele hacerse— sería *Yuku Tika* pero ésta es una metodología errónea, ya que estamos partiendo de la traducción castellana de una glosa en *náhuatl*.<sup>207</sup> Para el reconocimiento de los topónimos en el paisaje actual es necesario conocer la lengua, la comunidad y el contexto histórico (como se vio en el capítulo anterior).

En los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi aparece en la parte sur la glosa “Sini Tica” que en una traducción literal sería “Cabeza-Chapulín”, de *shini* “cabeza” y *tika* “chapulín”, y se traduce al español como “en la cabeza del chapulín” o “en la cima del chapulín”, haciendo alusión al cerro como un chapulín. Este cerro sigue siendo conocido en la región como Chapultepec y es un límite territorial en el extremo sur del municipio de Santa María Yucuhiti. Es decir, este topónimo ha fungido como límite territorial por más de cuatro siglos, desde su representación en el lienzo Ocoteppec en 1580 hasta el día de hoy (figuras 132 y 133).

En el Lienzo de Ocoteppec se pueden observar tres intervenciones en tres momentos distintos de su historia. La elaboración del lienzo y las glosas en *náhuatl* fueron de finales del siglo XVI, mientras que la última fue a principios del siglo XVIII, en 1701, fecha que

<sup>207</sup> Este error es muy común en el momento de definir la toponimia de las comunidades actuales. Se piensa en los términos en castellano y después se traducen en lengua *Savi*. Sin embargo, la lógica es a la inversa, es necesario pensarlo desde el mixteco mismo, dado que todo lugar tiene o tuvo su propio nombre en esta lengua.

se agregó para señalar la división de las comunidades que la integraban.

## 5.5. EL PUEBLO DE SANTO TOMÁS OCOTEPEQUE EN LOS SIGLOS XVI Y XVIII

Ocoteppec fue un “Pueblo o República” en la época colonial y su denominación completa fue Santo Tomás Ocoteppec, ya que su cabecera se ubicó en lo que hoy es el municipio de Santo Tomás Ocoteppec. En términos iconográficos, en los lienzos arriba descritos, la jerarquía se expresó en las dimensiones de las iglesias y en estos mapas la iglesia con la glosa de Santo Tomás es la más alta y más grande en comparación con las demás iglesias dentro del territorio de Ocoteppec, una técnica usada recurrentemente en el arte visual (Figuras 134-137).

La República de Ocoteppec se desintegró a principios del siglo XVIII. Para 1701, el mapa de Ocoteppec es intervenido y se esquematiza un mapa escrito. Se agregan glosas en *Sahan Savi* de las nuevas mojoneras y a partir de este momento las comunidades que integraban Ocoteppec serán pueblos por cuenta propia. Por otra parte, en los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi aún se representa un territorio unificado para 1708. Entre estas dos fuentes hay 7 años de diferencia, qui-



**Figura 131.** El glifo toponímico de “Shini Tika” en el Lienzo de Ocoteppec. Fotografía del autor.



**Figura 132.** La glosa *Sini Tika* en el Lienzo de Yucuhiti. Fotografía del autor.



**Figura 133.** Las autoridades municipales y de Bienes Comunes (trienio 2017-2019) de Santa María Yucuhiti, en la cima de Shini Tika, mojonera registrada desde el siglo XVI. Fotografía del autor.



**Figura 134.** Las iglesias de Santa María Yucuhiti (izquierda), Santo Tomás Ocoatepec (centro) y el “añiñe” o palacio precolonial de Ñuu Yute Suji (derecha) en el Lienzo de Ocoatepec. Fotografía del autor.



**Figura 135.** Las iglesias de Santo Tomás Ocoatepec (izquierda) y Santa María Yucuhiti (derecha) en el Lienzo de Yucuhiti. Fotografía de Dante García

zá como consecuencia de un proceso de larga duración, lo que era común para aquellas épocas. No obstante, también es posible argumentar que el fin de estos dos últimos lienzos no fue representar fielmente su presente sino expresar una conciencia histórica que coadyuvara a su causa. Es decir, en ese momento la comunidad representada por la iglesia con la glosa de Santa María estaba en litigios de tierras contra el pueblo de Tlaxiaco. Con su mapa, el pueblo de Santa María manifestaba tener derechos históricos sobre las tierras en disputa en la parte oeste, alegando ser uno de los herederos territoriales del antiguo Ocoatepec, por ello se denominó por un tiempo Santa María Oco-

tepeque, hoy Santa María Yucuhiti. Por ende, considero que el territorio plasmado en los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi en 1708 es una alusión a ese pasado, previo a 1701, cuando era parte de Ocoatepec y por tanto con derechos sobre los territorios en litigio.

Así, a principios del siglo XVIII habían dos Ocoatepeque, Santo Tomás Ocoatepeque y Santa María Ocoatepeque, pero ¿cuál es el origen de este nombre? Fray Antonio de los Reyes en su “Arte en Lengua Mixteca” de 1593 escribe los nombres en *Sahan Savi* y en *náhuatl* de los pueblos más conocidos en esos días, entre ellos el de Ocoatepec (Reyes, 1593:89). Ocoatepeque u Ocoatepec, son traducciones al náhuatl



La jerarquías con respecto al tamaño en el arte visual universal. **Figura 136.** (izquierda) Mosaico en la catedral de Messina, Italia, en el cual se representa la jerarquía eclesiástica. Como figura central y más importante está Jesús, le siguen los ángeles, los reyes y, por último, un religioso. Fotografía del autor. **Figura 137.** (Derecha) En la página 4 anverso del Códice de Yanhuiltán se dibujó al español de un mayor tamaño que el noble del Ñuu Savi. Tomado de Jansen y Pérez Jiménez (2009b).

del topónimo en *Sahan Savi* de *Yucuite*, de *yucu* “cerro” e *ite* “tea de ocote o rajas de ocote”, que en una traducción al castellano sería “cerro de las rajas de ocote”, refiriéndose a los trozos cerosos que se obtienen del árbol de ocote y que se usan regularmente para prender el fuego. *Yucu Ite*, tal como lo registró el fraile está en la variante de Teposcolula y su correspondencia a las variantes actuales de las comunidades de Ocotepec y Yucuhiti es *Yuku Iti* y *Yuku Iti*, respectivamente. Ambos topónimos corresponden al cerro de *Yuku Iti* que está representado en los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi (figura 106 y 107)<sup>208</sup>. De esta manera, la República de Ocotepeque entre 1580 y 1701 fue identificada y representada en su conjunto con el glifo toponímico “cerro y rajas de ocote”, tal como se observa el Lienzo de Zacatepec, el Códice de Texupan de 1561 y la Genealogía de Tlazultepec, todos documentos coloniales mixtecos (figura 138, 139 y 140). En conclusión *Ocotepec*, *Ocotepeque*, *Yucu Ite*, *Yucuhiti*, *Yuku Iti* o *Yuku Iti* significan “Cerro de las Rajas de Ocote”.

Al recorrer por la historia de los lienzos, observamos la estrecha relación que han entablado por siglos las comunidades de Ocotepec y Yucuhiti. Lamentablemente los intereses de grupos o facciones ha provocado una interpretación de la historia que sólo

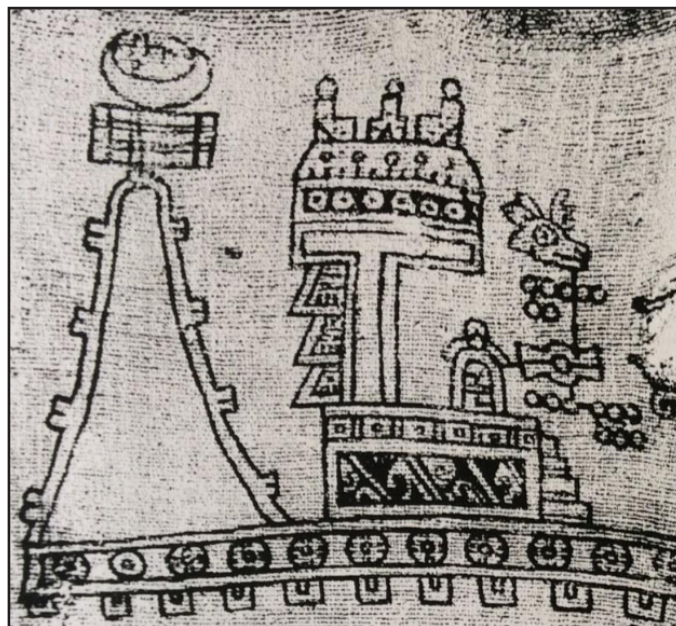
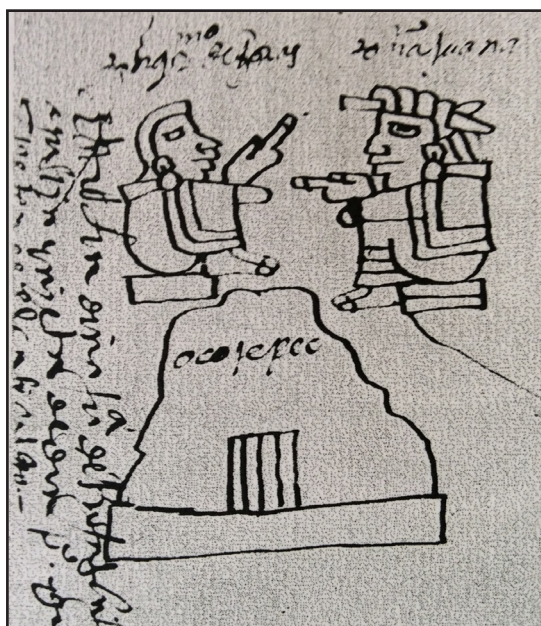
enaltece el orgullo de un solo municipio por encima de los demás y esto ha provocado una lucha fratricida entre los propios mixtecos, los cuales en el fondo compartimos una historia común. Así, al indagar sobre la historia de ambas comunidades (Santa María y Santo Tomás) el resultado siempre será una serie de eventos que nos remiten más a una historia común que a una historia particular, incluso de las cosas que en primera instancia parecen separarlas. Ejemplo de ello es la tradición oral de ambos municipios con respecto a sus límites. En la memoria colectiva de los habitantes de Santa María Yucuhiti se dice que en cierto momento de su historia los límites eran:

Por oeste se partía de la esquina de la iglesia de Ñuu kaa (Putla), se traza una línea recta hasta llegar a la Tortolita. Estaba una cruz a la orilla del río de Zacatepec, otra línea recta hasta la Tortolita. Estaba una cruz a la orilla del río de Zacatepec, otra línea recta desde la Tortolita hasta No’yo kunú, donde estuvo el pueblo de San Sebastián Nopalera, de aquí se tira otra línea recta hasta Kava kolo, se conoce ese paraje también como Kava Yaka por el sur, de ahí hasta Yonoyuji o Nuve ntanixi hasta Kavandosoñu’un, otra línea hasta el límite de Santa María Cuquila, de aquí hasta ndoyoñee, hay tres cruces, allí se encuentra hoy Mexicalcingo, también San Andrés Chicahuaxtla, por el viento norte y ahí hasta Minitium (poza de gallina)

<sup>208</sup> Para un análisis detallado de la toponimia del área ver Aguilar Sánchez (2015a; 2015b)



**Figura 138.** Jeroglífico toponímico “cerro y rajas de ocote” que representa al altepetl o República de Ocotepeque en la página 32 del Códice de Texupan. Tomado de la Biblioteca Digital Mexicana.



**Figura 139.** (Izquierda) El jeroglífico toponímico de *Yuku Iti* que representa a Ocotepec. Se observa un enlace matrimonial con un señor de Ocotepec en la Genealogía de Tlazultepec. Tomado de Smith (1973:237). **Figura 140.** (Derecha) *Yuku Iti* “Cerro y rajas de ocote” o “Cerro de las Rajas de Ocote” en el Lienzo de Zacatepec. Tomado de Smith (1973:268)

de ahí nuevamente hasta la esquina del templo de Putla (Santiago, 2006:28).

Asimismo, mi abuela Francisca me comentó que cuando ella era chica escuchó de sus mayores decir que “en algún momento el límite de nuestro pueblo [Santo Tomás Ocotepec] llegaba hasta la esquina de la iglesia de Putla y por el sur hasta *Kava Kolo* pero dado que no habían suficientes personas en la comunidad que cuidaran este amplio terreno las tierras se perdieron”. Si tomamos ambos relatos y los comparamos con el contenido de los lienzos podemos ver una

historia común, sin embargo cada comunidad se ha empeñado en ver de distinta manera su historia. Así, en la memoria colectiva sólo han quedado fragmentos de la historia que cada municipio ha interpretado a su manera. La mayoría de las veces se hace con el fin de enaltecer su propio pasado en detrimento de los demás y esto ha provocado conflictos, principalmente por el territorio, lo que ha generado violencia y muertes. De esta manera las comunidades del *Ñuu Savi* se han enfrascado en luchas que ha llevado a la muerte de personas a través cinco siglos.

En resumen, la conjugación del estilo pictórico



mesoamericano y europeo en el lienzo nos habla de un esfuerzo mayúsculo del pintor o pintora *Savi* por entender su presente, integra los elementos de la nueva sociedad pero no deja de lado su pasado, aunque este estaba cambiando drásticamente, y busca una armonía entre las dos visiones. En el siglo XVI la creatividad del pueblo Savi fue tan maravillosa que le permitió a los *nchivi savi* crear una obra tan excelsa para mostrar su realidad, incluso bajo un sistema opresor. Tal como estos artistas e intelectuales *savi* que buscaron una convivencia entre la visión española y mixteca, entre lo de adentro y lo de afuera, nosotros debemos construir una historia incluyente y en beneficio de nuestra cultura, porque el reto es lograr la convivencia entre las comunidades del Ñuu Savi para un mejor futuro.

## 5.6. CONCLUSIONES

Debemos estar conscientes que los mapas reflejan una preocupación del contexto histórico-cultural en el cual fueron creados. Son productos de retos y preocupaciones surgidas con la conquista territorial y espiritual comenzada en el siglo XVI por los españoles. Quienes no sólo dividieron a la población originaria con respecto de la española sino también redujeron y congregaron muchas comunidades originarias para un mejor control de los tributos y la evangelización. En este orden territorial impuesto, las comunidades debían tener un territorio específico y se les obligó a demarcar un territorio con mojoneras para poder ser reconocidas como unidades políticas ante el gobierno virreinal. Este proceso creó tensiones dentro y entre las comunidades, ya que significó un cambio de paradigma para los pueblos mesoamericanos, puesto que en tiempos precoloniales no existía esta forma de delimitación territorial. En este contexto histórico-cultural las culturas mesoamericanas no sólo se adaptaron, por el contrario, fueron agentes activos en este proceso. Por ejemplo, se puede concluir que quienes mandaron a realizar el lienzo de Ocoatepec fueron personas que se identificaron con la comunidad representada por la iglesia con la glosa de Santo Tomás, apareciendo ésta en el centro. El objetivo fue mostrar un territorio específico rodeado por mojoneras, las cuales enmarcaban a las comunidades de Santa Cruz (Nundaco), Santiago (Nuyoo), Santa María (Yucuhiti), San Pedro

(Yosotatu), Santiago (Yosotichi) y Santo Tomás (Ocoatepec), ésta última como cabecera. En contraste, quienes mandaron a pintar los mapas de Yucuhiti y Siniyuvi se identificaron más con la iglesia que tiene la glosa de Santa María (Yucuhiti) y por esa razón la ubicaron en el centro del mapa, a pesar de que no fue la cabecera ni la iglesia con mayor jerarquía de Ocoatepec. También es importante recalcar que la comunidad de Yucuhiti hace énfasis en la extensión territorial de un pueblo mayor al que pertenecía y que para esos momentos se estaba o ya se había desintegrando, por lo tanto su referencia a éste debió ser por motivos de sucesión territorial.

Así, lo analizado en este capítulo resume la historia de dos municipios del Ñuu Savi, Ocoatepec y Yucuhiti, quienes históricamente han luchado por su territorio. No obstante, cuando analizamos su historia territorial, observamos que estos conflictos territoriales siguen siendo los estragos de la colonización, de la disyunción del Ñuu Savi con su pasado y con ello de una conciencia general y colectiva de pertenecer a un “pueblo”, al Pueblo de la Lluvia, más allá de un municipio en particular. Así, mi intención no es abrir un capítulo hiriente en la memoria colectiva de estas dos comunidades, sino entender su desarrollo histórico como uno mismo y dar los argumentos necesarios para ello. Entonces, resumiendo, Ocoatepec fue el nombre de la “república” ubicada al sur del *Ñuu Savi Ñuhu* hasta aproximadamente 1701 cuando las diferentes comunidades que la integraban se separaron y a partir de entonces empiezan a denominarse con la categoría de “pueblo”. En este contexto de desintegración territorial, los conflictos se agudizan y, aunque para 1708 los pueblos ya estaban separados, es interesante notar que aún los lienzos de Yucuhiti y Siniyuvi muestran una unidad. También, último, cabe resaltar que en las diligencias se menciona la existencia de un mapa de Ocoatepec de 1588 y uno de Tlaxiaco, pero desafortunadamente no sabemos de sus paraderos.

Finalmente, para conocer más del contexto histórico-cultural en el cual fueron pintados los mapas de Yucuhiti y Siniyuvi, será necesaria la reintegración de la memoria cultura de Yucuhiti, Siniyuvi, Yosotatu y Teponaxtla, lo que sin duda será muy enriquecedor por el potencial humano, lingüístico e histórico de esta microrregión, pero sobre todo un trabajo que debe hacerse en conjunto, colaboración y en beneficio de las propias comunidades.

